

MUSEOA URTU



Museoa Urtu - n° 01 © Nader Koochaki

**Départ de l'itinérance des cloches vers les estives de Soule
depuis le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne**

Joaren ibilketaren abiatzea Xiberoko bortuetara Baionako Euskal Museotik



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

|G|O|R|D|A|I|L|U|A|

Gipuzkoako Ondare Biziaren Zentria
Centre de Collections Patrimoniales du Gipuzkoa



Commission Syndicale du Pays de Soule
Xiberoko Zindaketa



Une Europe
La Nouvelle-Aquitaine et l'Europe
agissant ensemble pour votre avenir

DOSSIER DE PRESSE *PRENTSA OHAR*

musee-basque.com

Contact presse – prentsa harremanak / Anne-Marie Galé, 06 20 51 86 35

Museoa Urtu (fondre le musée) est un projet contemporain de l'artiste Nader Koochaki, en résidence au Musée Basque depuis 2021. Mené en partenariat avec l'Institut Culturel Basque, Gordailua (Centre des Collections patrimoniales de la Députation forale du Gipuzkoa) et la Commission Syndicale du Pays de Soule, il est également en cours de présentation à la DRAC Nouvelle Aquitaine, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Région Nouvelle Aquitaine et l'Europe.

Invité à dialoguer avec les collections du musée, l'artiste a imaginé une œuvre d'art visible à la fois au Musée Basque et dans les estives, contribuant ainsi à la valorisation de l'agropastoralisme en Soule. Pour cela, il a fondu des métaux anciens issus du fonds d'étude du musée et du centre de conservation Gordailua et fabriqué une cinquantaine de cloches qui seront accrochées au cou des brebis en partance vers les olhas de Soule. Les bergers seront les gardiens de cette œuvre.

Le jeudi 15 mai, démarre l'itinérance des sonnailles depuis le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne vers les estives.

L'exposition **Museoa Urtu** sera présentée cet hiver dans la préfiguration de l'antenne du Musée Basque à Mauléon, puis au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, dans le parcours permanent.

Museoa Urtu 2021etik Baionako Euskal Musean egonaldian den Nader Koochaki artistaren proiektu garaikidea da. Euskal Kultur Erankundea, Gordailua eta Xiberoko zindikatarekin elkarlanean **ekoiztutako obra**. Euskal Hirigune Elkargoa, DRAC Akitania Berria eta Akitania Berriko eskualdeari aurkeztua izanen da.

Artista museoko bildumekin komunikatzera gonbidatua izan zen. Museoa galdakatzeko eta Xiberoko artzainen lana balioztatzeke, Euskal Museoan eta bortuetan ikusgai egonen den obra bat sortu du. Hortarako, museoko eta Gordailuako ikerketa bildumetatik jasotako antzinako metalak urtu ditu eta ardien lepo inguruan lotuko diren berrogeita hamar joare inguru sortu. Artzainak izanen dira joare horien gordailuzainak.

Maiatzaren 15ean, ostegunean, joareen ibilketa abiatuko da Baionako Euskal Museotik Xiberoko bortuetara.

Neguan, **Museoa Urtu** erakusketa Mauleko Euskal Museoko ordezkari berrian aurkeztuko da, eta ondoren Baionako Euskal Museoan, bilduma iraunkorran.



En 2020, le Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne et l'Institut Culturel Basque ont proposé à Nader Koochaki de développer une nouvelle version de l'œuvre ***Soineko Paisaia*** en Soule et de reformuler la salle du musée dédiée à l'agropastoralisme.

De là est né ***Museoa Urtu***, un processus de dématérialisation, de transformation, de dématérialisation d'une centaine de pièces appartenant à deux collections patrimoniales de chaque côté de la Bidasoa : Gordailua et le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Aujourd'hui, sont présentées au public ces mêmes pièces transformées en sonnailles.

Il s'agit de cinquante-quatre cloches de différentes tailles, organisées en quatre familles (*Kuxkulu*, *Manex*, *Bitartez* et *Kalaxka*) qui seront remises à 54 bergers souletins, chacun représentant un cayolar actif.

L'événement et la conférence de presse sont organisés à l'extérieur de la Maison Dagourette pour montrer le travail matériel et initier son transfert, indiquant ainsi une direction de sortie vers l'extérieur du musée. Il s'agit d'un transfert sans retour en arrière, dans lequel les bergers s'engagent à utiliser et prendre soin des objets qu'ils recevront ; des objets qui symbolisent la frontière entre l'œuvre d'art, le bien patrimonial et l'outil de travail.

Grâce à ce travail, nous poussons le musée vers un scénario post-ethnographique, où la conservation est à nouveau liée à la recherche et à l'expérimentation. D'une part, les objets qui sont restés silencieux, enfermés dans des entrepôts et des expositions, retrouvent leur agentivité, parlent à nouveau et opèrent. D'autre part, les éleveurs et les agriculteurs auxquels on a prédit la disparition de leur mode de vie, récupèrent leurs outils de travail et deviennent les garants réels et symboliques d'un patrimoine vivant.

Ce travail inverse le musée. Un musée qui, au lieu de recueillir, donne, restitue. Il met en pratique le droit d'accès de la société aux collections patrimoniales. Il présente aussi l'histoire sous une forme dynamique et la culture comme quelque chose de changeant.

Le processus de transformation des pièces qui composent l'œuvre du ***Museoa Urtu*** a été réalisé en combinant les technologies de l'industrie 4.0 avec d'anciennes techniques artisanales. Décrit brièvement et schématiquement, le processus de production a suivi les étapes suivantes :

- Étude des collections du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et de Gordailua avec la sélection et l'analyse des pièces destinées au projet.
- Travail de terrain pour connaître le territoire de la Soule et le système d'organisation pastorale.
- Numérisation des cloches originales et adaptation 3D.
- Atomisation et filtrage du matériau.



Museoa Urtu - n° 21 © Nader Koochaki

- Production de cloches par fabrication additive.
- Placage en laiton et placement du collier et du battant.

Avec la participation de plusieurs bergers à cet événement, commence aujourd'hui le processus de livraison des cloches et de la signature des contrats. Le prochain rendez-vous est donné le samedi 17 mai à Ahuzki, pour la poursuite des répartitions, au cours de *Bortükako Besta, La Fête de la transhumance* et ainsi de suite, jusqu'à ce que les cinquante-quatre cloches soient distribuées.

Au cours de l'été, Nader Koochaki enregistrera, un par un, le son de tous les troupeaux, répétant la méthodologie qu'il a utilisée pour l'œuvre ***Soineko Paisaia***, lorsqu'il a créé les archives sonores des troupeaux de Gipuzkoa. Cette archive, qui clôt un cycle et en ouvre un nouveau - celui de la vie des sonnailles confiées à leurs nouveaux gardiens -, sera restituée au musée pour intégrer sa collection permanente.

Museoa Urtu est une vaste œuvre en plein air que l'on pourra visiter sur place chaque année, pendant la période estivale, dans les vallées et les montagnes des Pyrénées occidentales.

Les résultats des travaux seront présentés en décembre à la Maison du Patrimoine de Mauléon. Plus tard, ils seront exposés au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

En 2026, une publication sera réalisée qui rassemblera des matériaux graphiques du processus, des écrits, des cartes et des archives sonores.



Museoa Urtu - n° 33 © Nader Koochaki

2020an, ***Soineko Paisaia*** obraren bertsio berria Zuberoan garatzeko laborantza-artzaintzari eskaini museoko gela berriz apailatzeko gomita luzatu zioten Nader Koochakiri Baionako Euskal Museoak eta Euskal Kultur Erakundeak. Hortik dator gaur egun aurkezten dugun ***Museoa Urtu*** proposamena, Gipuzkoako Gordailua eta Baionako Euskal Museoa, Bidasoaren alde bakoitzeko bi erakundeetatik hartu bi ondare bildumetakoak diren ehun bat piezaren desmaterializatzeko eta eraldaketaren prozesua.

Joare bilakatu pieza berdin hauek erakusten dizkiogu, gaur egun, publikoari. Izari desberdineko berrogoita hamalau joare ditugu, lau familiatan antolatuta (Kuxkulu, Manex, Bitartez et Kalaxka).

Oraingoan indarrean dauden kaiolar bat ordezkatzeko dituzten Zuberoako 54 artzaini emanak izanen zaizkie.

Gertaera hau eta prentsaurrekoa Dagourette Etxearen murrueetatik ateraz antolatu dugu lan materiala erakusteko eta honen leku aldaketa abiatzeko, ateratzeko norabidea museoaren kanpoko aldera adierazteko honela. Gibelerako urratsik gabeko leku aldaketa da, artzainek eskuratuko dituzten objektuak erabiltzen eta zaintzeko engaiamendua hartzeko parada

DOSSIER DE PRESSE ***PRENTSA OHAR***

eskaintzen diena; arte obra, ondare ontasuna eta lanerako tresnaren arteko mugaren sinbolo ditugun objektuak.

Lan honi esker, museoak zeregin post-etnografikora bultzatzen dugu, kontserbazioa berriz ere ikerketari eta esperimentazioari lotuz. Alde batetik, isilik gelditu diren objektuek, biltegietan eta erakusketetan gordeturik, haien eragilegarritasuna berriz atzematen dute, hitza berriz hartuz eta jardunez. Beste aldetik, haien lan tresnak berreskuratzen dituzte bizimoduaren desagertzea iragarria zuten hezle eta laborariek, eta ondare bizi baten zinezko bermeak eta sinbolikoak bilakatzen dira.

Alderantzizkatzen du museoak lan honek. Bildu ordez, ematen, itzultzen duen museoak. Jendarteari ondare bildumei heltzeko eskubidea indarrean jartzen duena. Historia molde dinamikoan eta kultura gauza aldakorra bezala aurkezten duena.

4.0 industriako teknologiak eta aitzineko eskulaneke teknika zaharragoak nahasiz burutua izan da **Museoa Urtu** obra osatzen duten piezen eraldatze prozesua. Laburki eta eskematikoki deskribaturik, ondoko urratsak segitu ditu ekoizpen prozesuak:

- Baionako Euskal Museoko eta Gordailuako bildumen ikerketa eta proiekturako balioko duten piezen hautaketa eta azterketa.
- Tokian berean burutu lana Zuberoako lurraldea eta artzaintza antolaketa sistema ezagutzeko.
- Jatorrizko joareen digitalizazioa eta 3D egokitzapena.
- Ekaiaren zatikatzea eta iragaztea.
- Fabrikazio gehigarri bidezko joare ekoizpena.
- Letoiztadura eta lepokoa eta mihiaren kokatzea.

Hainbat artzainek gertakari honetan parte hartu eta gaur egun hasten da joareen itzultze eta hitzarmenen izenpetze prozesua. Maiatzaren 17an, larunbatarekin, Ahuzkin finkatua da hitzordua banaketaren segidarako, *Bortükako Besta*-ren karietara, eta horrela jarraituko du, berroigoita hamabost joareak banatuak izan arte.

Heldu diren hilabeteetan, artalde guzien soinua, banan-bana grabatuko ditu Naderek, **Soineko Paisaia** obrarako erabili duen metodologia errepikatuz eta artaldearen soinu artxiboak Gipuzkoako lurraldean sortuz. Ziklo bat hesten eta beste bat (behi joareen biziarena haien zaindari berrien eskuen artean) irekitzen duen artxibo honek, musoeari eskainia izanik, honen bilduma egonkorra osatuko du.

Urte guzietan, uda garaian, mendebaldeko haran eta mendietan, tokian berean bisita dezakegun aire zabaleko obra zabala da **Museoa Urtu**.

Aurtengo abenduan, Mauleko ondare Etxean aurkeztuak izanen dira obretako emaitzak. Berantago, Baionako Euskal Museora eramanak izanen dira.

2026an, prozesuaren, idazkien, mapen eta soinu artxiboen ekai grafikoaren bilduma argitaratua izanen da.



En 2020 el Museo Vasco de Baiona y el Instituto Cultural Vasco propusieron a Nader Koochaki desarrollar una nueva versión de ***Soineko Paisaia*** en Xiberoa y reformular la sala del museo dedicada al agropastoralismo. De ahí surgió la propuesta que presentamos hoy: ***Museoa Urtu***, un proceso de expurga, transformación y desmaterialización de un centenar de piezas pertenecientes a dos colecciones patrimoniales, una a cada lado del Bidasoa: Gipuzkoako Gordailua y Baionako Euskal Museoa.

Entre el centenar de objetos que Nader seleccionó para desarrollar su trabajo encontramos cencerros, arados, hachas, herraduras y horcas de diverso tipo. Estos objetos fueron recogidos a lo largo del siglo XX por coleccionistas, etnógrafos e investigadores. Pertenecen a un mundo rural que se anunció extinto, siendo el único hilo de conexión con su origen un número de inventario, que, en el mejor de los casos, conecta con algún apunte etnográfico.

Hoy mostramos al público esas mismas piezas transformadas en cencerros. Se trata de cincuenta y cuatro cencerros de diversos tamaños, organizados en cuatro familias según su forma, que serán transferidos a 54 pastores de Xiberoa, cada uno en representación de un cayolar activo.

Celebramos este acto y rueda de prensa en el exterior de la Maison Dagourette para mostrar el resultado material de este proceso e iniciar su transferencia, señalando así una dirección de salida hacia el exterior del museo. Se trata de una transferencia sin vuelta atrás, en la que los pastores se comprometerán a utilizar y cuidar de los objetos que reciban; unos objetos que lindan entre la obra de arte, el bien patrimonial, y la herramienta de trabajo.

Con esta obra empujamos al museo hacia un escenario post-etnográfico, donde la aproximación a los objetos se da como experiencia, donde la conservación vuelve a emparentarse con la investigación y la experimentación. Por un lado, los objetos que permanecían silentes, encerrados en depósitos y expositores, recuperan agencia —vuelven a hablar, a operar. Por otro lado, los ganaderos y agricultores a los que se les vaticinó la desaparición de sus modos de vida recuperan sus herramientas de trabajo y se convierten en los garantes reales y simbólicos de un patrimonio vivo.

Este trabajo invierte el museo. Un museo que ahora, en lugar de recoger, da, restituye. Pone en práctica el derecho de acceso que tiene la sociedad a las colecciones patrimoniales. Muestra la historia de una forma dinámica y la cultura como algo cambiante.

El proceso de transformación de las piezas que conforman la obra ***Museoa Urtu*** se ha llevado a cabo combinando tecnologías de la Industria 4.0 con técnicas artesanales. Descrito de forma breve y esquemática, hasta el día de hoy el proceso de producción ha dado los siguientes



Museoa Urtu - nº 44 © Nader Koochaki

pasos:

- Estudio de las colecciones del Museo Vasco de Baiona y Gordailua y selección y análisis de piezas destinadas al proyecto. (2021)
- Trabajo de campo para conocer el territorio de Xiberoa y el sistema de organización pastoril. (2021-2024)
- Selección y escaneo de cencerros originales y adaptación en 3D. (2022)
- Atomización y filtrado de patrimonio material. (2022-2024)
- Producción de cencerros a través de fabricación aditiva. (2024)
- Baño de latón y colocación de collar y badajo. (2025)

Gracias a la asistencia de varios pastores a este evento, hoy iniciamos el proceso de entrega de los cencerros, firmando con ello/as los correspondientes contratos. La siguiente cita tendrá lugar el próximo sábado en Ahuzki, donde continuaremos con la repartición, aprovechando la *Bortükako Besta* y así consecutivamente, hasta distribuir en el territorio los cincuenta y cuatro cencerros.

Durante el verano Nader grabará en la montaña el sonido de todos estos cencerros repitiendo la misma metodología que utilizó en *Soineko Paisaia*. El resultante archivo sonoro, que cerrará un ciclo y abrirá otro (el de la vida de los cencerros en manos de sus nuevos custodios) será devuelto al museo y pasará a formar parte de su colección permanente.

Museoa Urtu es una extensa obra al aire libre que se podrá visitar in situ cada año, durante la época estival, en los valles y montañas del Pirineo Occidental.

Los resultados del trabajo se mostrarán en diciembre de este año en la casa del Patrimonio de Maule. Posteriormente, se trasladarán al Museo Vasco de Baiona.

En el año 2026 se llevará a cabo una publicación que recogerá materiales gráficos del proceso, escritos, mapas y el propio archivo sonoro.

